

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
Высшая школа перевода (факультет)

УТВЕРЖДАЮ
Декан Высшей школы перевода
(факультета) д.ф.н., академик РАО
Н.К.Гарбовский/
20 сентября 2022 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

*Специальность: теоретическая, прикладная, сравнительно-
сопоставительная лингвистика*
Theoretical, Applied and Comparative-Contrastive Linguistics

Программа (программы) подготовки научных и научно-педагогических кадров в
аспирантуре
Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика
(филологические науки) 136-01-00-фн

Рабочая программа дисциплины разработана в соответствии с программой подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)» 136-01-00-фн

1. Краткая аннотация:

Дисциплина *Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика* знакомит аспирантов с актуальными вопросами теоретической, прикладной и сравнительно-сопоставительной лингвистики, а также истории и методологии науки о переводе как междисциплинарной области исследований.

Цель изучения дисциплины – расширенное и углубленное изучение основ современной лингвистической теории, сравнительно-сопоставительного исследования языков, науки о переводе и практического применения лингвистических знаний.

2. Уровень высшего образования - подготовка научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре.

3. Научная специальность: 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика область науки: **филологические науки.**

4. Место дисциплины (модуля) в структуре Программы аспирантуры:

дисциплина является обязательной на первом и втором году обучения и готовит аспирантов к сдаче экзамена кандидатского минимума по специальности.

5. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах:

Объем дисциплины (модуля) составляет 3 зачетные единицы, всего 108 часов, из которых 32 часа составляет контактная работа аспиранта с преподавателем (44 часа занятия лекционного типа, 4 часа мероприятия текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации), 60 часов составляет самостоятельная работа учащегося.

6. Входные требования для освоения дисциплины (модуля), предварительные условия.

На предыдущих уровнях высшего образования должны быть освоены общие курсы:

1. Введение в языкознание
2. Общее языкознание / Лингвистические учения
3. Семиотика
4. Введение в теорию перевода
5. Теория перевода

7. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля), форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	Всего (часы)	В том числе								
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них					Самостоятельная работа обучающегося, часы из них			
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Групповые консультации	Индивидуальные консультации	Учебные занятия, направленные на проведение текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации	Всего	Выполнение домашних заданий	Подготовка к коллоквиумам	Всего
Тема 1. 1. История лингвистики и основные понятия лингвистики Философско-методологические основы изучения языкознания. Два основных подхода в изучении лингвистики. Трехчастное строение методологии и метода. Основные понятия допарадигмального и парадигмального лингвистического знания. Лингвофилософские	8	2	2				4	2	2	4

<p>аспекты языка, мышления и сознания. Научная парадигма в лингвистике как результат выделения определенных свойств языка. Смена научных парадигм в истории лингвистики как отражение изменения уровня науки в целом и уровня научных знаний в конкретной области науки.</p>										
<p>Тема 2. Логическая парадигма в Античности. Проблемы языка и речи в теории именования в античный период. Античные теории языка и стиля. Основные понятия ораторского искусства.</p>	4		2				2		2	2
<p>Тема 3. Средневековье и Новое время. Создание сравнительных грамматик европейских языков. Логистическая универсальная грамматика.</p>	6	2	2				4	2		2

<p>Философские проблемы языка. Основные направления изучения языка в 17-18 веках. Переводы научные и библейские. Причины зарождения основных парадигмальных тенденций в языкознании.</p>										
<p>Тема 4. Языкознание в XIX-XX вв. Причины, установки и принципы сравнительно-исторического языкознания. Развитие концепций сравнительного языкознания. Основные понятия. Малые парадигмы 19 столетия. В. фон Гумбольдт и его концепция языка. Психологическое направление в языкознании и его особенности. Причины, установки и принципы структурного языкознания. Развитие основных подходов.</p>	6	2					4	2	2	4

<p>Компаративное и сопоставительное языкознание. Принципы и понятия.</p> <p>Теория знака и ее развитие в различных подходах. Основные концепции значения.</p> <p>Трансформационно-генеративная грамматика</p>										
<p>Тема 5. Типологическое и сопоставительное языкознание</p> <p>Сопоставительное языкознание. О предмете и задачах типологии.</p> <p>Принципы типологического исследования родственных и неродственных языков.</p> <p>Типологические классификации языков мира. Понятие «языковой тип».</p> <p>Лингводидактические аспекты сопоставительного языкознания. Анализ родного и изучаемого языков в целях</p>	8	2	2				4	2	2	4

<p>оптимизации обучения иностранным языкам. Структурная типология. Языковые универсалии. Фонологическая типология. Морфосинтаксическая типология. Типология частей речи. Типология грамматических категорий. Принципы описания грамматических значений. Семантическая типология. Основы типологических исследований. Корпусная лингвистика. Типологические базы данных. Теоретические аспекты сопоставительного языкознания. Контрастивная лингвистика. Основные задачи контрастивной лингвистики. Методы, применяемые при сопоставительном и контрастивном исследовании.</p>										
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

<p>Тема 6. «Лингвистический поворот» в современной философской герменевтике и смежных социально-гуманитарных науках. Философия, современное языкознание и переводоведение. Проблемы общей и переводческой герменевтики. Герменевтическая парадигма перевода.</p>	4	2					2	2		2
<p>Тема 7. Структурно-функциональная парадигма в языкознании XX в. Теория лингвистического моделирования. Пражский, Копенгагенский и Американский структурализм.</p>	4	2					2	2		2
<p>Тема 8. Теория текста Определение текста. Текст и не-текст. Восприятие текста, фоновые знания и их классификация.</p>	4	2					2	2		2

<p>Категории времени и пространства в художественном и нехудожественном тексте. Хронотоп.</p> <p>Виды информации в тексте. Информативность текста. Основные функционально-смысловые типы речи: повествование, описание, рассуждение.</p> <p>Смысл и значение. Глубина прочтения текста.</p>										
<p>Тема 9. Лингвистика текста. Типы текста в филологии и переводоведении. Текстология о классификации художественных текстов. Основные свойства текста: целостность (интеграция и завершенность) и связность. Средства обеспечения целостности и связности текста. Членимость как свойство</p>	6	2					2	2	2	4

<p>текста. Два типа членения текста. Компоненты научного и художественного текста. Автосемантия (относительная независимость) отрезков текста. Модальность как свойство текста. «Образ автора» в тексте. Автор, читатель и смысл текста. Текст как средство речевого воздействия.</p>										
<p>Тема 10. Виды информации в тексте. Интертекстуальность как свойство текста Свертывание / развертывание текстовой информации и виды текста. . Способы и средства цитирования чужого текста. Плагиат.</p>	4	2					2	2		2
<p>Тема 11. Дискурс и его свойства. Типы дискурсов. Гипертекст и его свойства. Понимание дискурса в разных направлениях</p>	4		2				2		2	2

лингвистических наук. Мультимодальность.										
Тема 12. Когнитивная лингвистика. Категоризация и концептуализация. Понятие и концепт (его типы). Языковая и концептуальная картина мира. Когниция и коммуникация. Единство вербализации и понимания.	4	2					2	2		2
Тема 15 Теория перевода в историческом освещении Переводческий опыт и мифы. Шедевры библейских переводов. Современные переводы Библии от Реформации до наших дней. Опыт перевода сакральных текстов. Попытки периодизации истории перевода. Начала теории перевода и переводческой критики. Взгляды на перевод	8	2					2	4	2	6

мыслителей 18-19 вв. Становление современной теории перевода.										
Тема 16. Перевод, искусство речи и словесность. Античные поэты и ораторы о переводе и искусстве речи. Защита языка от «предателей перелагателей» в период становления новых языков. Глобализация, перевод и развитие словесности как фактора национальных культур.	4	2					2	2		2
Тема 17. Философия перевода. Основные категории общей теории перевода. Онтология перевода. Категория единицы перевода. Диалектика перевода. Когнитивные аспекты перевода Переводческая	6	2					2	2	2	4

герменевтика и интерпретация. Категории эквивалентности и адекватности. Перевод – искусство.										
Тема 18. Общая методология перевода. Теория межъязыковых преобразований. Модели переводческих преобразований. Семиотика переводческих преобразований. Логико-семантические основания переводческих преобразований.	6	2					2	2	2	4
Тема 19. Лингвистические аспекты перевода. Межъязыковая асимметрия и языковые универсалии. Парадигматика и синтагматика. Фонетический уровень языка и перевод.	8	2					4	4	2	6

<p>Грамматический уровень языка и перевод. Лексико-семантический уровень языка и перевод. Лексико-семантические преобразования и трансформации смысла. Типы модуляций. Синтаксис как уровень порождения и изменения смыслов.</p>										
<p>Тема 20. Социология перевода Перевод как социальная функция межкультурного и межличностного посредничества. Переводческая этика. Аксиологические аспекты переводческой деятельности. Перевод в условиях двуязычия.</p>	6	2					2	2	2	4
<p>21. Психологические аспекты переводческой деятельности и</p>	4	2					2	2		2

билингвизма Психология личности переводчика. Психология устного перевода.										
Промежуточная аттестация: <u>зачет</u> (экзамен)	4									
Итого	108						44			60

Текущий контроль успеваемости реализуется в рамках занятий семинарского типа. Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

8. Образовательные технологии.

При обучении используются личностно-ориентированные и предметно-ориентированные образовательные технологии:

- Технологии обучения как учебного исследования
- Технологии педагогических мастерских
- Технология коллективной мыследеятельности (КМД)
- Технология эвристического обучения
- Технология персонифицированного обучения
- Информационно-коммуникационные технологии,
- Технологии развития навыков критического мышления,
- Модульные технологии.

9. Учебно-методические материалы для самостоятельной работы по дисциплине (модулю):

Аспирантам предоставляется программа курса, план занятий и задания для самостоятельной работы, презентации к лекционным занятиям, обеспечивается свободный доступ к источникам информации (содержание которых не противоречит правовым и общественным нормам).

10. Ресурсное обеспечение:

- Перечень основной и вспомогательной учебной литературы ко всему курсу

Основная литература:

1. Алефиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке. М., 2005.
2. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике. М.: УРСС, 2013.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М. 1975.
4. Бенвенист Э. Общая лингвистика. – М., 1970.
5. Блумфилд Л. Язык. – М., 1968.
6. Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию. –
7. Валгина Н.С. Теория текста. М.: Логос, 2004.
8. Виноградов В.В. Избранные труды. – М., 1977.
9. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / Отв. Ред. Г.В. Степанов. Изд. 7-е М.: Книжный дом «Либроком», 2009.
10. Гарбовский Н.К., Костикова О.И. История перевода. Практика, технологии, теории (Очерки по истории перевода). — Изд. Дом Московский университет Москва, 2021. — 270 с.
11. Гарбовский Н. К. Сопоставительная стилистика профессиональной речи: На материале русского и французского языков. — URSS Москва, 2022. — 142 с.
12. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / — 3-е изд., испр. и доп. — Юрайт Москва, 2020. — 387 с.

13. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. – М., 1984.
14. Даниленко В.П. Методы лингвистического анализа: Курс лекций. М.: УРСС, 2011.
15. Звегинцев В.А. Мысли о лингвистике. – М., 1996.
16. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / Учебное пособие М. 2001.
17. Курбанов А. М. Общее языкознание. В 3 томах. — Москва, СПб: Проспект, 2014.
18. Леонтович О.А. Методы коммуникативной лингвистики. М., 2013.
19. ЛЭС. М., 1990.
20. Мечковская Н.Б. Общее языкознание: Структурная и социальная типология языков: Учебное пособие для студентов филологических и лингвистических специальностей. — 2-е изд. — М.: Флинта: Наука, 2001.
21. Манерко Л.А. Наука о языке: парадигмы лингвистического знания. Рязань: Изд-во РГУ имени С.А. Есенина, 2006.
22. Маслов Ю.С. Введение в языкознание.
23. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М. 1996.
24. Мишкурин Э. Н., Новикова М. Г. Теория и методология перевода в когнитивно-герменевтическом освещении. — ФЛИНТА Москва, 2020. — 300 с.
25. Николаева Т.М. Текст // Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.
26. Новое в лингвистике. Вып. 1–7. М., 1960–1975; послед. выпуски под назв: Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 8–25. М., 1978–1989.
27. Плуноян В.А. Общая морфология. М.:УРСС, 2003.
28. Поливанов Е.Д. Избранные работы. Труды по восточному и общему языкознанию. М., 1991.
29. Потебня А.А. Мысль и язык. Киев, 1993.
30. Рыбаков М.А. Современный русский язык в сопоставительно-типологическом освещении. Учебное пособие. М., 2008.
31. Семереньи О. Введение в сравнительное языкознание.— Москва: Едиториал УРСС, 2010. - 400 с.
32. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М. 1993.
33. Синхронное и диахронное в сравнительно-историческом языкознании: — Москва, Добросвет, КДУ, 2011 г.- 280 с.
34. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики. М., 2005.
35. Сравнительное языкознание в России. Очерк развития сравнительно-исторического метода в русском языкознании: Н. С. Чемоданов — Санкт-Петербург, Либроком, 2010 г.- 96 с.
36. Степанов Ю.С. Язык и метод. К современной философии языка. – М., 1998.
37. Трубецкой Н.С. Избранные труды по филологии. М., 1987.
38. Тт. 1–2. – М., 1963.
39. Хомский Н. Язык и мышление. М., 1972; переизд.: Благовещенск, 1999.
40. Чейф У.Л. Значение и структура языка. М., 1975.
41. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974.
42. Якобсон Р.О. Избранные работы. М., 1985.
43. Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. М., Наука, 1984.

Дополнительная литература:

1. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. М. 2001.
2. Валгина Н.С. Теория текста. М.: Логос, 2004.
3. Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М. 1978.
4. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. М., 2006.
5. Вопросы перевода в зарубежной лингвистике. М. 1978.
6. Гак. В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. / французский язык. М. 1997 и др.
7. Гарбовский Н.К., Гуревич Л.О., Костикова О.И., Полубиченко Л.В. Основы общей теории перевода. Краткий курс лекций. Под. ред. Н.К. Гарбовского. М. 2003.
8. Гвишиани Н.Б. Практикум по корпусной лингвистике. М.: Высш. Школа, 2008.
9. Гумбольдт В. Язык и философия культуры. М. 1985.
10. Зубов А.В., Зубова И.И. Информационные технологии в лингвистике. М.: Академия, 2004.
11. Катфорд Дж.К. Лингвистическая теория перевода. М. 2004.
12. Кашкин В.Б. Сопоставительное языкознание. Воронеж, 2007.
13. Комарова З.И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике: Учебное пособие. М.: Флинта, Наука, 2013.
14. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода (Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых). М. 1999.
15. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М. 1973.
16. Копанев П.И. Вопросы истории и теории художественного перевода. Минск. 1972.
17. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. М. 1976.
18. Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения) / немецкий язык. М. 1981.
19. Латышев Л.К. Технология перевода. / Учебное пособие по подготовке переводчиков (с немецким языком) М. 2001.
20. Леонтьев А.Н. Развитие высших форм запоминания. В кн. А.Н. Леонтьев. Избранные психологические произведения. Том. 1. М. 1983.
21. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. М. 1985.
22. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода / испанский язык. М. 1985.
23. Любимов Н.М. Перевод - искусство. М. 1982.
24. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. М. 1997.
25. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М. 1980.
26. Нелюбин Л.Л. Перевод и прикладная лингвистика. М. 1983.
27. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе: История и теория с древнейших времен до наших дней: Учебное пос.. М.: Флинта, МПСИ, 2008.
28. Оболенская Ю. Л. Диалог культур и диалектика перевода. 1998.
29. Перевод и коммуникация. М. 1997.
30. Попович А. Проблемы художественного перевода. М. 1980.
31. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М. 1974.
32. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода. Киев. 1989.

33. Степанов Ю.С. Принципы и методы современной лингвистики. М.: Едиториал УРСС, 2005.
34. Тарланов В.А. Методы и принципы лингвистического анализа. Петрозаводск, 1995.
www.petsru.ru/psu/Faculties/Philology/.../e13.html
35. Тетради переводчика. Вып. 1-24. М. 1963-1999.
36. Топер П.М. Перевод в системе сравнительного переводоведения. М. 2000.
37. Федоров А.В. Введение в теорию перевода М. 1953.
38. Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. М. 1983.
39. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М. 1983.
40. Философия языка: в границах и вне границ. Международная серия монографий 1. Харьков. 1993.
41. Чуковский К.И. Высокое искусство. М. 1964.
42. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М. 1973.
43. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М. 1988.
44. Шипицына Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике: учебное пос. М.: Флинта, Наука, 2013.
45. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. М. 1979.
46. Введение в языкознание: В. И. Кодухов — Санкт-Петербург, Альянс, 2012 г.- 288 с.
47. О системном подходе в лингвистике: А. В. Пузырев — Санкт-Петербург, ВНИИгеосистем, 2014 г.- 520 с.
48. Dirven R., Verspoor M. Cognitive Exploration of Language and Linguistics. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publ. Co., 1998.
49. Johnstone B. Discourse Analysis. 2nded. BlackwellPublishing, 2008.

- Перечень используемых информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса, включая программное обеспечение, информационные справочные системы (при необходимости):

- ✓ Научная электронная библиотека <https://www.elibrary.ru>
- ✓ Сайт МГУ имени М.В. Ломоносова <https://www.msu.ru/>
- ✓ Интеллектуальная Система Тематического Исследования Наукометрических данных (ИСТИНА) <https://istina.msu.ru/>
- ✓ База данных Scopus <https://www.scopus.com/home.uri>
- ✓ Ресурс по системной лингвистике <http://systemling.narod.ru>
- ✓ Ресурс по филологической литературе www.e-lingvo.net
- ✓ Ресурс по компьютерной лингвистике и интеллектуальным технологиям www.dialog-21.ru
- ✓ сайт Ассоциации лингвистической типологии www.linguistic-typology.org
- ✓ Национальный корпус русского языка ruscorpora.ru
- ✓ Электронная библиотека по лингвистике www.lib.fl.ru
- ✓ Образовательный портал Национального корпуса русского языка <https://studiorum.ruscorpora.ru/current/>
- ✓ British National Corpus <https://www.english-corpora.org/bnc/>
- ✓ Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales <https://www.cnrtl.fr/definition/>

✓ Corpora for Translation Studies <http://corpus.leeds.ac.uk/list.html>

- Описание материально-технической базы.

Занятия проводятся в аудитории, оснащенной мультимедийным экраном, проектором и интерактивной доской. В распоряжении обучающихся имеется компьютерный класс с доступом к Интернет-ресурсам, электронная база данных библиотеки МГУ и ресурсный центр Высшей школы перевода МГУ.

11. Язык преподавания – русский.

12. Преподаватели:

доктор филологических наук профессор **Н.К. Гарбовский**, директор Высшей школы перевода (факультета)
nikolay.garbovskiy@mail.ru

доктор филологических наук профессор **Н.И. Голубева-Монаткина**,

доктор филологических наук профессор **Л.А. Манерко**, заведующая кафедрой теории и практики английского языка,
wordfnew@mail.ru

доктор филологических наук профессор **Н.Н. Миронова**,

доктор филологических наук профессор **Мишкурин Э.Н.**,

кандидат филологических наук доцент **Костикова О.И.** доцент кафедры теории и методологии перевода, заместитель директора по научной работе olga.kostikova@list.ru

Фонды оценочных средств, необходимые для оценки результатов обучения

4. Примерная тематика рефератов:

I. Переводческий анализ. Переводческая критика Сравнительный анализ текстов оригиналов с текстами переводов.

Обоснование переводческих решений.

II. Теория перевода. (на материале текстов оригиналов и переводов):

1. «Я» переводчика: философский, психологический, социологический и культурологический аспекты личности.
2. Этноцентризм и освоение «чужого» в переводе.
3. Герменевтика перевода. Перевод и проблемы понимания.
4. Особенности памяти переводчика.
5. Особенности перевода устойчивых словосочетаний.
6. Категория реалии. Типология реалий. Способы передачи реалий в переводе. Обоснование переводческих решений.
7. Ложные друзья переводчика. Типология.
8. Семантическая асимметрия в выражении основных категорий:
 - время;
 - движение;

- пространство;
- цветовая гамма;
- одежда;
- питание;
- город;
- погода;
- жилище
- портрет человека.

9. Сравнения, их образная основа.

10. Логика имен и перевод

11. Структура высказывания. Особенности развития сообщения.

12. Эмоциональность и способы ее воспроизведения в переводе.

13. Ритмическая организация прозаического текста и перевод.

14. Антропонимы и этнонимы. Особенности перевода.

III. Переводческие трансформации.

1. Добавления, их обоснованность и типология.

2. Опускания, их обоснованность и типология.

3. Лакуны.

4. Гипо-гиперонимические преобразования, их обоснованность.

5. Антонимический перевод.

6. Метонимия как переводческий прием.

7. Метафора как переводческий прием.

IV. История перевода и взглядов на перевод

1. Начала переводческой деятельности в России.

2. Сравнительный анализ развития теоретических взглядов на перевод

- в Англии и Франции в 16-18 вв.

- во Франции и в России 17-19 вв.

- в Германии и в России 17-19 вв.

- в Англии и Германии 15-18 вв.

3. Реформация как спор между переводчиками.

4. Немецкая философия 18-19 вв. и перевод.

5. Особенности переводческой деятельности в разных странах Европы в разные исторические периоды. Сравнительный анализ.
(Серия рефератов)

Вопросы для промежуточной аттестации – зачета (экзамена):

1. Первые свидетельства о переводе.

2. Лингвистическая ошибка в мифе о Вавилонском столпотворении.

3. Попытки периодизации истории перевода и переводческих учений (Стейнер, Копанев и др.).28

4. Первый опыт группового перевода
5. У истоков вольного перевода (Цицерон и Гораций).
6. Римские ораторы об обучающей функции перевода.
7. Лингвистические аспекты переводческой деятельности Св. Иеронима.
8. "Вульгата": история создания и значение для теории перевода.
9. Роль перевода в становлении и совершенствовании новых языков.
10. Переводческий скептицизм Данте.
11. Латинизированная проза. Переводческое кредо Фон Виле.
12. Дю Белле о переводе как средстве развития языка.
13. Дю Белле о переводе и подражании.
14. Основания переводческого скептицизма Данте и Дю Белле.
15. Переводческая критика Леонардо Бруни. Причины переводческой неверности.
16. Историческая обусловленность тезиса о необходимости владения языком перевода в трактатах эпохи Возрождения.
17. Э. Доле - основоположник французской теории перевода. Основные положения его трактата.
18. Почему "Реформация - это, прежде всего, спор между переводчиками"?
19. Лингвистические аспекты переводческой деятельности М, Лютера.
20. История перевода Библии на английский язык (Уиклиф, Тиндейл, Авторизованная версия).
21. "Король переводчиков" 17 в. - Ж. Амио, его переводческая концепция.
22. Декарт и Лейбниц о языке и переводе.
23. "Прекрасные неверные ". Дискуссия: Мадам Дасье - Ламот-Удар.
24. Основы переводческой критики в трактате Де Мезириака.
25. Перевод в век просвещения.
26. Взгляды на перевод А. Шлегеля и В. Гумбольдта.
27. Г. Гете о переводе.
28. Классицизм и перевод.
29. Перевод в России в эпоху петровских реформ.
30. Переводческая, литературная и лингвистическая деятельность Тредьяковского
31. Лингвистические особенности переводов Ломоносова.
32. "Гамлет" в переводе Сумарокова. Взгляды Сумарокова на перевод.
33. Переводческая деятельность Карамзина и русский роман.
34. Жуковский-переводчик. Перевод в России в первой половине 19 в.
35. Дискуссия о переводе. ("Ольга" Катенина и "Людмила" Жуковского).
36. Вопросы перевода в творчестве Пушкина.
37. Русская литературная критика середины 19 века о переводе.
38. Достоевский о переводе русских авторов.²⁹
39. В. Брюсов о принципах поэтического перевода.
40. Переводческие "заповеди" Н. Гумилева.
41. Причины становления лингвистической теории перевода.

42. А. В. Федоров - основоположник отечественной лингвистической теории перевода.
43. Перевод - искусство (К. Чуковский).
44. Что общего у перевода и искусства? Художественный образ и переводческий эквивалент.
45. Теория перевода и лингвистика
46. Теория перевода и этнография.
47. Модель перевода как особой межъязыковой коммуникативной деятельности.
48. Эквивалентность - как основная категория теории перевода.
49. Эквивалентность и уровни коммуникативных значений (Егер).
50. Иерархия уровней коммуникативных значений.
51. Понятие единицы перевода.
52. Прагматическое, синтаксическое и семантическое значения языковых знаков и перевод.
53. Денотативное и сигнификативное значения языкового знака и перевод.
54. Формальная и динамическая эквивалентности (Ю. Найда).
55. Вольное и буквальное в переводе.
56. Денотативная модель перевода.
57. Знаковый и смысловой способы перевода.
58. Семантическая модель перевода (Дж.Кэтфорд и др.).
59. Метод моделирования в теории перевода.
60. Структура перевода как речевого акта.
61. Трансформационная модель перевода.
62. Переводческие трансформации.
63. Перестановки и их причины.
64. Генерализация.
65. Конкретизация.
66. Дифференциация.
67. Описательный метод перевода.
68. Антонимический перевод.
69. Теория динамической эквивалентности (Ю.Найда).
70. Теория функциональной эквивалентности (А.Д.Швейцер).
71. Теория уровней эквивалентности (В,Н.Комиссаров).
72. Теория закономерных соответствий (Я.И.Рецкер).
73. Смысловое развитие.30
74. Комплексные замены.
75. Грамматические категории и переводческие замены.
76. Повторная номинация и перевод.
77. Стилистические аспекты перевода.
78. Образные выражения и проблемы их перевода.
79. Перевод фразеологии.

80. Картина мира и перевод.
81. Понятие «реалии», типология реалий.
82. Методы перевода реалий.
83. Интернационализмы и их место в переводе
84. Категория "ложных друзей" переводчика.
85. Семантические типы "ложных друзей" переводчика.
86. Опускания.
87. Добавления.
88. Психологические основы устного перевода.
89. Синхронный перевод. Особенности восприятия и порождения сообщений.
90. Последовательный перевод. Психологические основы.
91. Система записи в последовательном переводе.
92. Общие вопросы теории метода в лингвистике (методология, метод общий и частный, трехчастное строение метода).
93. Методология и парадигмы знания в лингвистической науке.
94. Эмпирические методы познания (наблюдение, измерение, эксперимент).
95. Эмпирические методы познания (анализ, синтез, классификация, обобщение).
96. Приемы и принципы сравнительно-исторического метода (метод внутренней и внешней реконструкции).
97. Приемы и принципы сравнительно-исторического метода (метод картирования, глоттохронии, этимологический анализ).
98. Приемы и принципы структурного языкознания (метод оппозиции и дистрибуции).
99. Метод в структурной парадигме лингвистического знания (анализ по НС и компонентный анализ).
100. Развитие структурного метода отечественными лингвистами (морфемный анализ, валентностный и словообразовательный анализ).
101. Методы трансформационно-генеративной грамматики (фразовый метод, трансформационный метод).
102. Валентностный анализ и его отличие от словообразовательного анализа.
103. Проведение лингвостилистического анализа: этапы и приемы.
104. Специфика лингвостатистического анализа.
105. Метод моделирования, реферирование и аннотирование. Машинный перевод текстов.
106. Компьютерная и корпусная лингвистика и приемы, используемые в них.
107. Когнитивная лингвистика и процедуры, используемые в ней.
108. Процедуры описания значений слов средствами фреймовой семантики.³¹
- 109.** Концептуально-дискурсивный анализ.

Примерный перечень вопросов к экзамену по курсу

1. Философско-методологические основы изучения языкознания. Два основных подхода в изучении лингвистики. Трехчастное строение методологии и метода. Основные понятия допарадигмального и парадигмального лингвистического знания.
2. Проблемы языка и речи в теории именования в античный период. Античные теории языка и стиля.
3. Основные понятия ораторского искусства. Переводы Библии на латинский, греческий, готский, славянские языки: их специфика и особенности.

4. Проблемы изучения языка в философско-теологических трактатах в период раннего Средневековья. Средневековая теория языка.
5. Логистическая универсальная грамматика.
6. Философские проблемы языка. Основные направления изучения языка в 17-18 века. Переводы научные и библейские.
7. Причины зарождения основных парадигмальных тенденций в языкознании.
8. Причины, установки и принципы сравнительно-исторического языкознания. Развитие концепций сравнительного языкознания. Основные понятия. Малые парадигмы 19 столетия.
9. Лингвофилософские аспекты языка, мышления и сознания. В. фон Гумбольдт и его концепция языка. Классификации языков. Морфологическая и типологическая классификация языков.
10. Психологическое направление в языкознании и его особенности.
11. Причины, установки и принципы структурного языкознания. Развитие основных подходов.
12. Компаративное и сопоставительное языкознание. Принципы и понятия.
13. Теория знака и ее развитие в различных подходах. Основные концепции значения.
14. Что дала трансформационно-генеративная грамматика лингвистической и переводческой науке?
15. Когнитивная лингвистика. Категоризация и концептуализация. Понятие и концепт (его типы). Языковая и концептуальная картина мира.
16. Когниция и коммуникация. Единство вербализации и понимания. Дискурс и его понимание дискурса в разных направлениях лингвистических наук. Мультиmodalность.
17. Определение текста. Восприятие текста, фоновые знания и их классификация.
18. Прагматическая установка текста и прагматическая установка автора.
19. Целостность и связность как основные свойства текста. Средства обеспечения целостности и связности текста.
20. Свойства текста: членимость, автосемантия отрезков текста.
21. Свойства текста: авторская модальность, интертекстуальность. Формы представления этих свойств.
22. Категории времени и пространства в художественном и нехудожественном тексте. Хронотоп.
23. Виды информации в тексте. Информативность текста. Основные функционально-смысловые типы речи: повествование, описание, рассуждение.
24. Смысл и значение. Глубина прочтения текста.
25. Типы текста.
26. Сопоставительное языкознание. О предмете и задачах типологии. Принципы типологического исследования родственных и неродственных языков.
27. О классификациях языков мира. Типологические классификации языков мира. Понятие «языковой тип».
28. Лингводидактические аспекты сопоставительного языкознания. Анализ родного и изучаемого языков в целях оптимизации обучения иностранных языков.
29. Структурная типология. Языковые универсалии.
30. Фонологическая типология. Типологическое описание фонем. Типология слоговых структур. Типология ударения. Типология тональных систем.
31. Морфосинтаксическая типология. Типологическое описание морфем.
32. Типология частей речи. Типология грамматических категорий. Принципы описания грамматических значений.

33. Типология глагола. Парадигма глагола. Типология падежных систем. Парадигма именных частей речи.
34. Семантическая типология. Основы типологических исследований. Корпусная лингвистика. Типологические базы данных.
35. Теоретические аспекты сопоставительного языкознания. Контрастивная лингвистика. Основные задачи контрастивной лингвистики. Методы, применяемые при сопоставительном и контрастивном исследовании.
36. Первые свидетельства о переводе.
37. Лингвистическая ошибка в мифе о Вавилонском столпотворении.
38. Попытки периодизации истории перевода и переводческих учений (Стейнер, Копанев и др.).
39. Первый опыт группового перевода
40. У истоков вольного перевода (Цицерон и Гораций).
41. Римские ораторы об обучающей функции перевода.
42. Лингвистические аспекты переводческой деятельности Св. Иеронима.
43. "Вульгата": история создания и значение для теории перевода.
44. Роль перевода в становлении и совершенствовании новых языков.
45. Переводческий скептицизм Данте.
46. Латинизированная проза. Переводческое кредо Фон Виле.
47. Дю Белле о переводе как средстве развития языка.
48. Дю Белле о переводе и подражании.
49. Основания переводческого скептицизма Данте и Дю Белле.
50. Переводческая критика Леонардо Бруни. Причины переводческой неверности.
51. Историческая обусловленность тезиса о необходимости владения языком перевода в трактатах эпохи Возрождения.
52. Э. Доле - основоположник французской теории перевода. Основные положения его трактата.
53. Почему "Реформация - это, прежде всего, спор между переводчиками"?
54. Лингвистические аспекты переводческой деятельности М. Лютера.
55. История перевода Библии на английский язык (Уиклиф, Тиндейл, Авторизованная версия).
56. "Король переводчиков" 17 в. - Ж. Амио, его переводческая концепция.
57. Декарт и Лейбниц о языке и переводе.
58. "Прекрасные неверные". Дискуссия: Мадам Дасье - Ламот-Удар.
59. Основы переводческой критики в трактате Де Мезириака.
60. Перевод в век просвещения.
61. Взгляды на перевод А. Шлегеля и В. Гумбольдта.
62. Г. Гете о переводе.
63. Классицизм и перевод.
64. Перевод в России в эпоху петровских реформ.
65. Переводческая, литературная и лингвистическая деятельность Тредьяковского
66. Лингвистические особенности переводов Ломоносова.
67. "Гамлет" в переводе Сумарокова. Взгляды Сумарокова на перевод.
68. Переводческая деятельность Карамзина и русский роман.

69. Жуковский-переводчик. Перевод в России в первой половине 19 в.
70. Причины становления лингвистической теории перевода.
71. А. В. Федоров - основоположник отечественной лингвистической теории перевода.
72. Перевод - искусство (К. Чуковский).
73. Что общего у перевода и искусства? Художественный образ и переводческий эквивалент.
74. Теория перевода и лингвистика
75. Теория перевода и этнография.
76. Модель перевода как особой межъязыковой коммуникативной деятельности.
77. Эквивалентность - как основная категория теории перевода.
78. Эквивалентность и уровни коммуникативных значений (Егер).
79. Иерархия уровней коммуникативных значений.
80. Понятие единицы перевода.
81. Прагматическое, синтаксическое и семантическое значения языковых знаков и перевод.
82. Денотативное и сигнификативное значения языкового знака и перевод.
83. Формальная и динамическая эквивалентности (Ю. Найда).
84. Вольное и буквальное в переводе.
85. Денотативная модель перевода.
86. Знаковый и смысловой способы перевода.
87. Семантическая модель перевода (Дж.Кэтфорд и др.).
88. Метод моделирования в теории перевода.
89. Структура перевода как речевого акта.
90. Трансформационная модель перевода.
91. Переводческие трансформации.
92. Перестановки и их причины.
93. Генерализация.
94. Конкретизация.
95. Дифференциация.
96. Описательный метод перевода.
97. Антонимический перевод.
98. Теория динамической эквивалентности (Ю.Найда).
99. Теория функциональной эквивалентности (А.Д.Швейцер).
100. Теория уровней эквивалентности (В,Н.Комиссаров).
101. Теория закономерных соответствий (Я.И.Рецкер).
102. Смысловое развитие.
103. Комплексные замены.
104. Грамматические категории и переводческие замены.
105. Повторная номинация и перевод.
106. Стилистические аспекты перевода.

107. Образные выражения и проблемы их перевода.
108. Перевод фразеологии.
109. Картина мира и перевод.
110. Понятие «реалии», типология реалий.
111. Методы перевода реалий.
112. Интернационализмы и их место в переводе
113. Категория "ложных друзей" переводчика.
114. Семантические типы "ложных друзей" переводчика.
115. Опушения.
116. Добавления.
117. Психологические основы устного перевода.
118. Синхронный перевод. Особенности восприятия и порождения сообщений.
119. Последовательный перевод. Психологические основы.
120. Система записи в последовательном переводе.

Методические материалы для проведения процедур оценивания результатов обучения

Зачет (экзамен) проходит по билетам, включающим два вопроса. Уровень знаний аспиранта по каждому вопросу на «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». В случае если на все вопросы был дан ответ, оцененный не ниже чем «удовлетворительно», аспирант получает общую оценку «зачтено».

Шкала оценивания знаний, умений и навыков

Планируемые результаты обучения* (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций), шифр	Критерии оценивания результатов обучения				
	1	2	3	4	5
ЗНАТЬ: методы критического анализа и оценки современных	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания методов анализа и оценки современных	Общие, но не структурированные знания методов анализа и оценки	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания	Сформированные систематические знания методов анализа и оценки

<p>научных достижений, а также методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях Шифр: 31 (УК-1)</p>		<p>научных достижений, а также методов генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях</p>	<p>современных научных достижений, а также методов генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях</p>	<p>методов анализа и оценки современных научных достижений, а также методов генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях</p>	<p>современных научных достижений, а также методов генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях</p>
<p>УМЕТЬ: анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов Шифр: У1 (УК-1)</p>	<p>Отсутствие умения анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов</p>	<p>Фрагментарное использование умения анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов</p>	<p>В целом успешное, но не систематическое использование умения анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов</p>	<p>В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование умения анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов</p>	<p>Сформированное умение анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов</p>
<p>ВЛАДЕТЬ: навыками анализа</p>	<p>Отсутствие навыков</p>	<p>Фрагментарное применение</p>	<p>В целом успешное, но не</p>	<p>В целом успешное, но</p>	<p>Успешное и систематическое</p>

методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях Шифр: В1 (УК-1)		навыков анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях	систематическое применение навыков анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях	содержащее отдельные пробелы применение навыков анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях	применение навыков анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях
ЗНАТЬ: методы научно-исследовательской деятельности Шифр: 31 (УК-2)	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания методов научно-исследовательской деятельности	Общие, но не структурированные знания методов научно-исследовательской деятельности	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания методов научно-исследовательской деятельности	Сформированные систематические знания методов научно-исследовательской деятельности
УМЕТЬ: использовать положения и категории философии науки для анализа и оценивания различных фактов и явлений Шифр: У1 (УК-2)	Отсутствие умения использовать положения и категории философии науки для анализа и оценивания различных фактов и явлений	Фрагментарное использование умения использовать положения и категории философии науки для анализа и оценивания различных фактов и явлений	В целом успешное, но не систематическое применение умения использовать положения и категории философии науки для анализа и оценивания	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение умения использовать положения и категории философии науки	Сформированное умение использовать положения и категории философии науки для анализа и оценивания различных фактов и явлений

			различных фактов и явлений	для анализа и оценивания различных фактов и явлений	
ЗНАТЬ: особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах Шифр: 31 (УК-3)	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания особенностей представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах	Общие, но не структурированные знания особенностей представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания особенностей представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах	Сформированные систематические знания особенностей представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах
ЗНАТЬ: методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках Шифр: 31 (УК-4)	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках	Общие, но не структурированные знания методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках	Сформированные систематические знания методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках

<p>УМЕТЬ: следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках Шифр: У1 (УК-4)</p>	<p>Отсутствие умения следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках</p>	<p>Фрагментарное использование умения следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках</p>	<p>В целом успешное, но не систематическое применение умения следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках</p>	<p>В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение умения следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках</p>	<p>Сформированное умение следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках</p>
<p>ВЛАДЕТЬ: навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках Шифр: В1 (УК-4)</p>	<p>Отсутствие навыков</p>	<p>Фрагментарное применение навыков анализа научных текстов на государственном и иностранном языках</p>	<p>В целом успешное, но не систематическое применение навыков анализа научных текстов на государственном и иностранном языках</p>	<p>В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков анализа научных текстов на государственном и иностранном языках</p>	<p>Успешное и систематическое применение навыков анализа научных текстов на государственном и иностранном языках</p>
<p>ЗНАТЬ: современные методы, технологии и приемы лингвистических исследований Шифр: З1 (ОПК-1)</p>	<p>Отсутствие знаний</p>	<p>Фрагментарные знания современных методов и приемов лингвистических исследований</p>	<p>Общие, но не структурированные знания современных методов и приемов лингвистических исследований</p>	<p>Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания современных методов и приемов лингвистических</p>	<p>Сформированные систематические знания современных методов и приемов лингвистических исследований</p>

				исследований	
<p>ЗНАТЬ: основные сферы и способы применения информационно-коммуникационных технологий в лингвистике Шифр: 32 (ОПК-1)</p>	<p>Отсутствие знаний</p>	<p>Фрагментарные знания основных сфер и способов применения информационно-коммуникационных технологий в лингвистике</p>	<p>Общие, но не структурированные знания основных сфер и способов применения информационно-коммуникационных технологий в лингвистике</p>	<p>Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания основных сфер и способов применения информационно-коммуникационных технологий в лингвистике</p>	<p>Сформированные систематические знания основных сфер и способов применения информационно-коммуникационных технологий в лингвистике</p>
<p>УМЕТЬ: самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области лингвистики: ставить и решать задачи, выдвигать рабочие гипотезы и разрабатывать программы научных исследований Шифр: У1 (ОПК1)</p>	<p>Отсутствие умения самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области лингвистики: ставить и решать задачи, выдвигать рабочие гипотезы и разрабатывать программы научных исследований</p>	<p>Фрагментарное использование умения самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области лингвистики: ставить и решать задачи, выдвигать рабочие гипотезы и разрабатывать программы научных исследований</p>	<p>В целом успешное, но не систематическое применение умения осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области лингвистики: ставить и решать задачи, выдвигать рабочие гипотезы и разрабатывать программы научных исследований</p>	<p>В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применения умения самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области лингвистики: ставить и решать задачи, выдвигать рабочие гипотезы и разрабатывать программы научных исследований</p>	<p>Сформированное умение самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области лингвистики: ставить и решать задачи, выдвигать рабочие гипотезы и разрабатывать программы научных исследований</p>

<p>ВЛАДЕТЬ: навыками разработки новых методов исследования и их применения в самостоятельной научно- исследовательско й деятельности Шифр: В1 (ОПК1)</p>	<p>Отсутствие навыков</p>	<p>Фрагментарное применение навыков разработки новых методов исследования и их применения в самостоятельной научно- исследовательско й деятельности</p>	<p>В целом успешное, но не систематическое применение навыков разработки новых методов исследования и их применения в самостоятельной научно- исследовательско й деятельности</p>	<p>В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков разработки новых методов исследования и их применения в самостоятельной научно- исследовательско й деятельности</p>	<p>Успешное и систематическое применение навыков разработки новых методов исследования и их применения в самостоятельной научно- исследовательско й деятельности</p>
<p>ЗНАТЬ: основные принципы построения отечественных и зарубежных образовательных программ с учетом достижений современной педагогической психологии Шифр: З1 (ОПК2)</p>	<p>Отсутствие знаний</p>	<p>Фрагментарные знания основных принципов построения отечественных и зарубежных образовательных программ с учетом достижений современной педагогической психологии</p>	<p>Общие, но не структурированн ые знания основных принципов построения отечественных и зарубежных образовательных программ с учетом достижений современной педагогической психологии</p>	<p>Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания основных принципов построения отечественных и зарубежных образовательных программ с учетом достижений современной педагогической психологии</p>	<p>Сформированные систематические знания основных принципов построения отечественных и зарубежных образовательных программ с учетом достижений современной педагогической психологии</p>
<p>УМЕТЬ: осуществлять</p>	<p>Отсутствие умения осуществлять отбор</p>	<p>Фрагментарное использование</p>	<p>В целом успешное, но не</p>	<p>В целом успешное, но</p>	<p>Сформированное умение</p>

<p>отбор оптимальных методов обучения и контроля знаний, умений и навыков студентов Шифр: У1 (ОПК2)</p>	<p>оптимальных методов обучения и контроля знаний, умений и навыков студентов</p>	<p>умения осуществлять отбор оптимальных методов обучения и контроля знаний, умений и навыков студентов</p>	<p>систематическое применение умения осуществлять отбор оптимальных методов обучения и контроля знаний, умений и навыков студентов</p>	<p>содержащее отдельные пробелы применение умения осуществлять отбор оптимальных методов обучения и контроля знаний, умений и навыков студентов</p>	<p>осуществлять отбор оптимальных методов обучения и контроля знаний, умений и навыков студентов</p>
<p>УМЕТЬ: вести учебные занятия в своей профессиональной области в разных типах образовательной среды Шифр: У2 (ОПК2)</p>	<p>Отсутствие умения вести учебные занятия в своей профессиональной области в разных типах образовательной среды</p>	<p>Фрагментарное использование умения вести учебные занятия в своей профессиональной области в разных типах образовательной среды</p>	<p>В целом успешное, но не систематическое применение умения вести учебные занятия в своей профессиональной области в разных типах образовательной среды</p>	<p>В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение умения вести учебные занятия в своей профессиональной области в разных типах образовательной среды</p>	<p>Сформированное умение вести учебные занятия в своей профессиональной области в разных типах образовательной среды</p>
<p>ВЛАДЕТЬ: методикой планирования образовательного процесса, разработки образовательных программ,</p>	<p>Отсутствие навыков</p>	<p>Фрагментарное применение навыков планирования образовательного процесса, разработки образовательных</p>	<p>В целом успешное, но не систематическое применение навыков планирования образовательного процесса,</p>	<p>В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков планирования</p>	<p>Успешное и систематическое применение навыков планирования образовательного процесса, разработки</p>

<p>формирования оценочных средств в соответствии с компетентным подходом, включая электронное и дистанционное обучение Шифр: В1 (ОПК2)</p>		<p>программ, формирования оценочных средств в соответствии с компетентным подходом, включая электронное и дистанционное обучение</p>	<p>разработки образовательных программ, формирования оценочных средств в соответствии с компетентным подходом, включая электронное и дистанционное обучение</p>	<p>образовательного процесса, разработки образовательных программ, формирования оценочных средств в соответствии с компетентным подходом, включая электронное и дистанционное обучение</p>	<p>образовательных программ, формирования оценочных средств в соответствии с компетентным подходом, включая электронное и дистанционное обучение</p>
<p>ЗНАТЬ: историю и современное состояние языкознания в сфере германистики / романистики / сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания Шифр: 31 (ПК1)</p>	<p>Отсутствие знаний</p>	<p>Фрагментарные знания истории и современного состояния языкознания в сфере германистики / романистики / сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания</p>	<p>Общие, но не структурированные знания истории и современного состояния языкознания в сфере германистики / романистики / сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания</p>	<p>Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания истории и современного состояния языкознания в сфере германистики / романистики / сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания</p>	<p>Сформированные систематические знания истории и современного состояния языкознания в сфере германистики / романистики / сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания</p>
<p>ЗНАТЬ:</p>	<p>Отсутствие знаний</p>	<p>Фрагментарные</p>	<p>Общие, но не</p>	<p>Сформированные,</p>	<p>Сформированные</p>

структуру русского языка и других изученных языков на всех языковых уровнях Шифр: 32 (ПК1)		знания структуры русского языка и других изученных языков на всех языковых уровнях	структурированные знания русского языка и других изученных языков на всех языковых уровнях	но содержащие отдельные пробелы знания русского языка и других изученных языков на всех языковых уровнях	систематические знания русского языка и других изученных языков на всех языковых уровнях
УМЕТЬ: анализировать, обобщать, комментировать и реферировать результаты отечественных и зарубежных научных исследований в устной и письменной форме на родном и иностранном языках в области германистики / романистики/ сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания Шифр: У1 (ПК1)	Отсутствие умения анализировать, обобщать, комментировать и реферировать результаты отечественных и зарубежных научных исследований в устной и письменной форме на родном и иностранном языках в области германистики / романистики/ сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания	Фрагментарное использование умения анализировать, обобщать, комментировать и реферировать результаты отечественных и зарубежных научных исследований в устной и письменной форме на родном и иностранном языках в области германистики / романистики/ сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания	В целом успешное, но не систематическое применение умения анализировать, обобщать, комментировать и реферировать результаты отечественных и зарубежных научных исследований в устной и письменной форме на родном и иностранном языках в области германистики / романистики/ сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применения умения анализировать, обобщать, комментировать и реферировать результаты отечественных и зарубежных научных исследований в устной и письменной форме на родном и иностранном языках в области германистики / романистики/ сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного	Сформированное умение анализировать, обобщать, комментировать и реферировать результаты отечественных и зарубежных научных исследований в устной и письменной форме на родном и иностранном языках в области германистики / романистики/ сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания

				о языкознания	
УМЕТЬ: самостоятельно вычленять актуальные проблемы и ставить перспективные научно- исследовательски е задачи Шифр: У2 (ПК1)	Отсутствие умения самостоятельно вычленять актуальные проблемы и ставить перспективные научно- исследовательские задачи	Фрагментарное использование умения самостоятельно вычленять актуальные проблемы и ставить перспективные научно- исследовательски е задачи	В целом успешное, но не систематическое применение умения самостоятельно вычленять актуальные проблемы и ставить перспективные научно- исследовательски е задачи	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение умения самостоятельно вычленять актуальные проблемы и ставить перспективные научно- исследовательски е задачи	Сформированное умение самостоятельно вычленять актуальные проблемы и ставить перспективные научно- исследовательски е задачи
УМЕТЬ: применять знания русского языка и других изученных языков на всех языковых уровнях при решении задач лингвистической типологии и компаративистики , выявлять и теоретически обосновывать взаимосвязь между фактами	Отсутствие умения	Фрагментарное использование умения применять знания русского языка и других изученных языков на всех языковых уровнях при решении задач лингвистической типологии и компаративистики , выявлять и теоретически обосновывать	В целом успешное, но не систематическое использование умения применять знания русского языка и других изученных языков на всех языковых уровнях при решении задач лингвистической типологии и компаративистики , выявлять	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование умения применять знания русского языка и других изученных языков на всех языковых уровнях при решении задач лингвистической типологии и	Сформированное умение применять знания русского языка и других изученных языков на всех языковых уровнях при решении задач лингвистической типологии и компаративистики , выявлять и теоретически обосновывать взаимосвязь

разных языков Шифр: У3 (ПК1)		взаимосвязь между фактами разных языков	и теоретически обосновывать взаимосвязь между фактами разных языков	компаративистики , выявлять и теоретически обосновывать взаимосвязь между фактами разных языков	между фактами разных языков
ВЛАДЕТЬ: несколькими «опорными» языками своей научной специальности Шифр: В1 (ПК1)	Отсутствие навыков	Фрагментарное применение навыков владения несколькими «опорными» языками своей научной специальности	В целом успешное, но не систематическое применение навыков владения несколькими «опорными» языками своей научной специальности	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков владения несколькими «опорными» языками своей научной специальности	Успешное и систематическое применение навыков владения несколькими «опорными» языками своей научной специальности
ВЛАДЕТЬ: специальными методами лингвистических исследований и терминосистемам и в области германистики / романистики/ сравнительно- исторического, типологического и сопоставительного	Отсутствие навыков	Фрагментарное применение навыков владения специальными методами лингвистических исследований и терминосистемам и в области германистики / романистики/ сравнительно- исторического, типологического и	В целом успешное, но не систематическое применение навыков владения специальными методами лингвистических исследований и терминосистемам и в области германистики / романистики/ сравнительно- исторического,	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков владения специальными методами лингвистических исследований и терминосистемам и в области германистики / романистики/	Успешное и систематическое применение навыков владения специальными методами лингвистических исследований и терминосистемам и в области германистики / романистики/ сравнительно- исторического, типологического

языкознания Шифр: В2 (ПК1)		сопоставительного о языкознания	типологического и сопоставительного о языкознания	сравнительно- исторического, типологического и сопоставительного о языкознания	и сопоставительного о языкознания
ВЛАДЕТЬ: навыками, стратегиями и тактиками переводческой деятельности Шифр: В3 (ПК1)	Отсутствие навыков	Фрагментарное применение навыков, стратегий и тактик переводческой деятельности	В целом успешное, но не систематическое применение навыков, стратегий и тактик переводческой деятельности	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков, стратегий и тактик переводческой деятельности	Успешное и систематическое применение навыков, стратегий и тактик переводческой деятельности
ЗНАТЬ: основные принципы построения образовательных программ по сравнительно- историческому, типологическому и сопоставительному у языкознанию в высшей школе с учетом достижений современной педагогической психологии	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания основных принципов построения образовательных программ по сравнительно- историческому, типологическому и сопоставительному у языкознанию в высшей школе с учетом достижений современной педагогической психологии	Общие, но не структурированные знания основных принципов построения образовательных программ по сравнительно- историческому, типологическому и сопоставительному у языкознанию в высшей школе с учетом достижений современной	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания основных принципов построения образовательных программ по сравнительно- историческому, типологическому и сопоставительному у языкознанию в высшей школе с учетом	Сформированные систематические знания основных принципов построения образовательных программ по сравнительно- историческому, типологическому и сопоставительному у языкознанию в высшей школе с учетом достижений современной педагогической

Шифр: 31 (ПК2)			педагогической психологии	достижений современной педагогической психологии	психологии
УМЕТЬ: создавать авторские, инновационные учебные материалы на родном и иностранном языках Шифр: У1 (ПК2)	Отсутствие умения создавать авторские, инновационные учебные материалы на родном и иностранном языках	Фрагментарное использование умения создавать авторские, инновационные учебные материалы на родном и иностранном языках	В целом успешное, но не систематическое применение умения создавать авторские, инновационные учебные материалы на родном и иностранном языках	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование умения создавать авторские, инновационные учебные материалы на родном и иностранном языках	Сформированное умение создавать авторские, инновационные учебные материалы на родном и иностранном языках
УМЕТЬ: читать лекции, вести семинары и практические занятия, руководить научно-исследовательской работой студентов по всему комплексу дисциплин по германистике/романистике/сравнительно-	Отсутствие умения читать лекции, вести семинары и практические занятия, руководить научно-исследовательской работой студентов по всему комплексу дисциплин по германистике/романистике/сравнительно-историческому, типологическому и сопоставительному языкознанию	Фрагментарное использование умения читать лекции, вести семинары и практические занятия, руководить научно-исследовательской работой студентов по всему комплексу дисциплин по германистике/романистике/	В целом успешное, но не систематическое применение умения читать лекции, вести семинары и практические занятия, руководить научно-исследовательской работой студентов по всему комплексу дисциплин по	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование умения читать лекции, вести семинары и практические занятия, руководить научно-исследовательской работой студентов по всему комплексу дисциплин по	Сформированное умение читать лекции, вести семинары и практические занятия, руководить научно-исследовательской работой студентов по всему комплексу дисциплин по германистике/романистике/сравнительно-

историческому, типологическому и сопоставительному языкознанию Шифр: У2 (ПК2)		сравнительно-историческому, типологическому и сопоставительному языкознанию	германистике/романистике/сравнительно-историческому, типологическому и сопоставительному языкознанию	комплексу дисциплин по германистике/романистике/сравнительно-историческому, типологическому и сопоставительному языкознанию	историческому, типологическому и сопоставительному языкознанию
ВЛАДЕТЬ: методикой планирования образовательного процесса, разработки образовательных программ, формирования оценочных средств в соответствии с компетентностным подходом, с учетом специфики высшей школы и направленности выбранной специальности Шифр: В1 (ПК2)	Отсутствие навыков владения методикой планирования образовательного процесса, разработки образовательных программ, формирования оценочных средств в соответствии с компетентностным подходом, с учетом специфики высшей школы и направленности выбранной специальности	Фрагментарное применение навыков владения методикой планирования образовательного процесса, разработки образовательных программ, формирования оценочных средств в соответствии с компетентностным подходом, с учетом специфики высшей школы и направленности выбранной специальности	В целом успешное, но не систематическое применение навыков	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков	Успешное и систематическое применение навыков
ВЛАДЕТЬ:	Отсутствие навыков	Фрагментарное	В целом	В целом	Успешное и

<p>навыками публичного представления и обоснования своих методических разработок Шифр: В2 (ПК2)</p>		<p>применение навыков публичного представления и обоснования своих методических разработок</p>	<p>успешное, но не систематическое применение навыков публичного представления и обоснования своих методических разработок</p>	<p>успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков публичного представления и обоснования своих методических разработок</p>	<p>систематическое применение навыков публичного представления и обоснования своих методических разработок</p>
<p>ВЛАДЕТЬ: навыками организации самостоятельной работы студентов Шифр: В3 (ПК2)</p>	<p>Отсутствие навыков</p>	<p>Фрагментарное применение навыков организации самостоятельной работы студентов</p>	<p>В целом успешное, но не систематическое применение навыков организации самостоятельной работы студентов</p>	<p>В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков организации самостоятельной работы студентов</p>	<p>Успешное и систематическое применение навыков организации самостоятельной работы студентов</p>